Quechua*/ Castellano

QHARI, WARMI WAWAKUNA, WAMRAKUNA CHEQANKUNANCHAJ TYAPUN

LOS CHICOS,
LAS CHICAS
Y LOS ADOLESCENTES
TENEMOS DERECHOS

Plan nacional de lecturas

Ministerio de Educación
Argentina

Argentina unida

Cheqankuna niy imaynatataj rwasunman allin rway jatuchaj runakunaj.
Kusiy kakunaykipaj, allín kanaykipaj.
Qanpis allin rwanallaykitaj juj qhari warmi wawakunapaj, jatun runakunapaj kallantaj paykuna kusisqa cheqankunapy kawsakunankupaj.

Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Rimaykunaqa urqokurqanku tantanakuy erqhekunaj cheqakunamanta. Astawan willakunapaj http://www.unicef.org/argentina

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información http://www.unicef.org/argentina

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura
en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.

FRENTE Y DORSO

¡ZODIAKUMANTA SIGNONMANTAQA QONQAKUSQANKU. PIPIS LLIKHURIMUJ LEOPY KAKUNQA KIKILLAN ARIESPY PAQARIMUJTA, ¡JAA! KIKILLAN KAYQA MA SAJRACHU, TUKUY IMA KIKILLAN, KIKILLAN KAKUN!

¡ALLINTA QALLARIYKU!

» Qallunchej, pachamama rimayninchej, tukuy ima ruayninchej ñoqanchejpuni kakunan tyan.

A tener nuestra propia cultura, idioma y religión.

HOGAR DE PROTECCIÓN AL MENOR

WASI WAWA
JARK'AKUY

JAQAY ÑAWPAJ WAWA
JARK'AKUNAMANTA
KANALLANTAJ TIAN.

» Maqastyanchaj waqachyajnyanchaj, t'ojpesnyanchaj mayman rinanchaj kakunan tyan.

A tener a quién recurrir en caso
de que nos maltraten y nos hagan daño.

¡¡ÑOQAJ SUTIY
CHIÑIRUNA KANANTA
MUNARQANI!!
¡¡KALLANIARQANITAJ
SUISAMANTA, TUKUY
P'UNCHAY CHOKOLATETA
MIKHUNAYPAJ!!

Juj suty uj suyu imayna kanchaj pachamamanchajmanta ruanan tyan.

A tener un nombre y una nacionalidad
que construya nuestra identidad.

CHURAYKUWAYKU
JANPITA MANA PIPIS
QATENEANCHAJPAJ,
CHAY MUNAY JAMUYKU

» Aychanchajpy, umanchajpy, sonqonchajpy, allin wiñananchaj tyan.

A crecer sanos, física,
mental y espiritualmente.

¡MANA ALLIN WAWAKUNA MAMAYPAJ SONQONTA NANACHINKU!… KICHARACHIN SONQO MUNAYNINTA, SONQO ANCHA MUNAYNIN QONQACHIN CHAY PAY KAWSAKUJNATA! ¡MAMA MANA ALLIN SAMARIJ!

ARI, CHAYNA RUNA ALLIN SONQOWAJ ASHKA RUNA KAKUN.

» Jujinapis ukhunchaj kastipis, aychanchej, umanchej; kanallantaj allin sumaj kawsayninchaj.

A tener una vida digna y plena más aún si tenemos capacidades diferentes, tanto físicas como mentales.

ÑOQA NIN… ¿CHAYNA MUNACHIKUYQA MANA IMA QOLQETAPIS QOANKUCHU…

» Takiypy, Ilinphikunaj qelqaypy, rimakunaypy, cinepy; tukuy rwakunapy. AyIlunchejpy allinmanta tukuy rwaj kawsayninpy rwananchaj tyan.

A participar activamente en la vida cultural de nuestra comunidad, a través de la música, la pintura, el teatro, el cine o cualquier otro medio de expresión.

MANA MUNAY YACHAYTAQA
MA NISUNMANCHU
CHAYPAJ CHEQANNCHAJ
KASHAN…

…MANA IMAYNATAPIS
KAKUNCHU, MANA IMA
ALLIN NUNAPIS
QECHWASUNMANCHU!

» Allin aychanchej, umanchej, ayllupy kawsaynanchej; tukuy allinmanta rwananchej, ancha allin runa kananchejpaj, yachananchej tyan.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo nuestra personalidad y nuestras capacidades intelectuales, físicas y sociales.

¿PACHAPI TUKUYPAJ
LLARQAY CHAYAMUSTIN,
TUKUY, TUKUY, TUKUY MISK'I
QASA FRESAMANTA
CREMAAJ, ÑOQANCHAJMAN
UJÑIQENPUNI QOASUNMAN?

» Ayllunchejpy, yachaywasipi, janpij wasipi, tukuy kamachejkunapy, Ñoqanchej rwananchej ñawpaj kanan tyan.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

JATUCHAJ KASPA,
TUKUY CHAYKUNATA
PACHA KAPUJTA
LLAKIKUNAPAJ

» Mana llank’anachu, yachayninchej ancha allin kanan tyan.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.

» Pachamamanchaj ma khuchichasqa kananchu, munasqa, pichasqa; paywan kawsanachaj tyan.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

✱ El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Mario Alberto Acho